



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 3

תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Una explicación adicional sobre
«Que traigan vestiduras reales»



En las cosas físicas, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) les da no solo su límite, sino también su propia sustancia; mientras que en Jojmá solo les da el límite. Por eso, una mitzvá realizada con un objeto físico, como el pergamino de los tefilín, tiene una ventaja incluso sobre la Jojmá superior.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/3/

LA IDEA CENTRAL

En las cosas físicas, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) les da no solo su límite, sino también su propia sustancia; mientras que en Jojmá solo les da el límite. Por eso, una mitzvá realizada con un objeto físico, como el pergamino de los tefilín, tiene una ventaja incluso sobre la Jojmá superior.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al continuar la explicación de «Que traigan vestiduras reales», el maamar pregunta por qué las mitzvot realizadas con cosas físicas tienen una ventaja sobre el estudio de la Torá. La Torá proviene de Jojmá, la cabeza de la cadena descendente de los mundos dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mientras que las cosas físicas se nutren de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Sin embargo, también Jojmá se convierte en un «algo» solo gracias a sovev, y la Escritura dice que el mundo fue creado mediante el habla divina. El Alter Rebe responde con dos introducciones. Primero, sovev es una verdadera fuerza vital: la Voluntad Supernal infinita, «Yo reinaré», que da vida por igual a todos los mundos, pero permanece oculta; las diez Sefirot, en cambio, vienen por medio del kav después del tzimtzum. Segundo, una vasija se forma donde la luz circundante y la luz interior se encuentran, y sovev, como una fuerza sin forma, da a cada nivel su vasija limitante. En Jojmá, sovev proporciona solo la vasija; en las cosas físicas, proporciona su propia sustancia. Las cosas impuras viven por medio de memalé; sovev solo les presta la capacidad de existir físicamente. Por eso, el pergamino de los tefilín, convertido en una vasija de santidad mediante la halajá, tiene una ventaja incluso sobre la Jojmá superior.

ESQUEMA

1 La pregunta: el estudio de la Torá y las mitzvot de acción

¶1-3

La Torá, que proviene de Jojmá, pertenece a memalé kol almin, mientras que las mitzvot realizadas con cosas físicas se nutren de sovev kol almin. Sin embargo, también Jojmá se convierte en un «algo» gracias a sovev, y sovev circunda por igual a todos los mundos.

2 Otras dos dificultades

¶4-6

Las luces interiores también provienen del kav, que a su vez se extiende desde sovev; y la Escritura atribuye la creación física al habla divina, que pertenece a memalé. Se anuncian dos introducciones y comienza la primera.

- 3 Primera introducción: sovev como voluntad infinita** ¶17-11
- Sovev no es un resplandor distante, sino una fuerza vital real y oculta: la voluntad primordial, «Yo reinaré», que deseó el mundo físico tanto como los niveles más elevados y da vida por igual a todos. Los versículos del rey David muestran que el deseo de D'os creó cada nivel.
-
- 4 Las diez Sefirot y la vasija de Jojmá** ¶12-14
- La voluntad infinita habría producido incontables Sefirot; las diez vienen por medio del kav después del tzimtzum, comenzando con Jojmá. Pero la vasija de Jojmá —el límite que permite que la siguiente sefirá venga después— proviene de sovev por medio de la Voluntad Supernal.
-
- 5 Segunda introducción: cómo se forma una vasija** ¶15-17
- Una vasija surge donde la luz circundante incide sobre la luz interior. Sovev, como la materia prima informe (hiyuli), da a cada nivel su vasija limitante, pero no su primera llegada a la existencia a Jojmá.
-
- 6 La sustancia física proviene de sovev** ¶18-19
- Las fuentes espirituales proporcionan solo almas e intelecto; la propia sustancia de las cosas físicas proviene de sovev, como lo muestra el etrog.
-
- 7 Las cosas físicas impuras** ¶20-21
- El mal surge por la ruptura de las vasijas, en memalé; sovev resplandece solo a través de memalé y da a las cosas impuras únicamente la capacidad de existir físicamente.
-
- 8 Los tefilín y la ventaja de las mitzvot físicas** ¶22
- Por medio de las leyes arraigadas en la Jojmá superior, el pergamino de los tefilín se convierte en una vasija de santidad cuya propia sustancia proviene de sovev, lo que constituye una ventaja incluso sobre la Jojmá superior misma.
-

CONCEPTOS CLAVE

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

En este maamar, no es una luz que resplandece desde arriba, sino la fuerza vital real de la Voluntad Supernal infinita, presente por igual en cada mundo pero oculta. Da a cada nivel su vasija limitante y es la fuente de la propia sustancia física.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La luz que entra en cada mundo de manera medida a través de la cadena descendente de los mundos. La Torá y el habla divina pertenecen a ella.

El kav y el chut (la línea y el hilo) קו וחוט

La línea de luz que se extiende después del tzimtzum: la fuente de las diez Sefirot y del poder y la esencia de Jojmá.

Tzimtzum y un espacio vacío צמצום ומקום פנוי

La retirada de la cualidad infinita para que puedan revelarse el límite y la medida, comenzando con Jojmá.

La Voluntad de todas las voluntades רעוא דכל רעוין

La voluntad primordial, «Yo reinaré», que precede incluso a la voluntad de crear; el maamar la identifica con sovev kol almin.

Una vasija limitante כלי מגביל

El límite que convierte un nivel en un «algo» definido (yesh) y permite que el siguiente nivel venga después. Proviene de sovev kol almin.

La luz circundante y la luz interior (Or Makif y Or Pnimi) אור מקיף ואור פנימי

La segunda introducción del maamar: una vasija se forma donde la luz circundante incide contra la luz interior, a partir de ambas juntas.

Hiyuli כח היולי

Una fuerza que no tiene forma ni nombre propios, de la que pueden surgir todas las habilidades y artes una vez que se las desarrolla; la analogía del maamar para explicar cómo sovev da a cada nivel su vasija.

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta: el estudio de la Torá y las mitzvot de acción

1 תוספת ביאור¹ ע"פ יביאו לבוש מלכות²

Una explicación adicional sobre el versículo "Que traigan vestiduras reales".

Este breve discurso amplía la explicación de Ester 6:8, donde se aconseja al rey honrar al hombre a quien desea honrar con "vestiduras reales que el rey ha usado". Continúa el análisis de los discursos anteriores sobre este versículo, que comparan el estudio de la Torá con las mitzvot realizadas mediante la acción.

2 להבין ההפרש שבין מצות ת"ת למצות מעשיות שארז"ל תכלית חכמה³ כו'. ללומדיהם לא נאמר כו'

Para comprender la diferencia entre la mitzvá del estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El propósito de la sabiduría...»; «No se dijo "a quienes las estudian"...».

El discurso comienza planteando una pregunta: ¿cuál es la diferencia entre estudiar Torá y cumplir mitzvot mediante la acción? Los Sabios señalan la superioridad de la acción: «El propósito de la sabiduría es la tes-huvá y las buenas acciones», y el versículo elogia a «todos los que las cumplen», no a quienes solo las estudian.

והטעם כמבואר במ"א כי התורה היא בחי פנימיות⁴ מבחי ממכ"ע דאורייתא מחכמה נפקת וחכמה היא ראשית הגילוי מבחי ההשתלשלות

Y la razón, como se explica en otro lugar, es que la Torá corresponde a la dimensión interior (pni-miut) de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues «la Torá surge de Jojmá», y Jojmá (sabiduría) es el comienzo de la revelación de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut);

La razón, explicada en otro lugar, es que la Torá pertenece a la dimensión interior de la luz que llena todos los mundos, la luz divina que penetra cada mundo según su medida. La Torá «surge de Jojmá», y Jojmá es el primer punto de la cadena ordenada de descenso de un nivel a otro; por eso la Torá está a la cabeza de esa cadena, aunque dentro de ella.

אבל מצות מעשיות שהן בדברים גשמיים הארתן הוא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר ההשתלשלות כי התהוות מרוחניות להיות גשמיות אין זה דרך עו"ע⁵ כו' כנוצר במ"א באריכות.

mientras que las mitzvot prácticas, que se cumplen con objetos físicos, reciben su iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no está dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos. Pues la aparición de lo físico a partir de lo espiritual no ocurre por la vía de causa y efecto, etc., como se menciona extensamente en otro lugar.

Las mitzvot que se cumplen con objetos físicos atraen su luz de la luz que circunda todos los mundos, que está por completo más allá de esa cadena. La razón es que la materia física no puede surgir del espíritu del mismo modo que un efecto surge de su causa; por eso, su existencia debe provenir de una fuente exterior a la cadena.

3 והנה גם להיות החכמה בבחי' יש וראשית הגילוי הלא הוא מאין תמצא⁶ מבחי' סוכ"ע שאל"כ לא היתה החכמה עולה בשם בבחי' יש כלל

Ahora bien, también respecto de Jojmá —que esté en el estado de algo (yesh) y sea el comienzo de la revelación—, ¿acaso no es cierto que «de ayin (la nada) es hallada», de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)? Pues, de lo contrario, Jojmá no llevaría en absoluto el nombre de algo (yesh),

Sin embargo, también Jojmá, el primer punto de la revelación, es un «algo» (yesh) que ha llegado a existir. Jasidut interpreta el versículo sobre la sabiduría, «de ayin es hallada», como una enseñanza de que proviene de la «nada», de una fuente que la trasciende, es decir, sovev kol almin; sin esa fuente, Jojmá nunca surgiría como un algo distinto.

אלא היתה כלולה במאציל העליון א"ס ב"ה ממש כו' כנוצר שם באריכות. וא"כ עדיין צריך להבין החלוק וההפרש שבין הארת סוכ"ע בבחי' חכמה שתהיה יש.

sino que estaría incluida en el Emanador Supremo, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, etc., como se mencionó allí extensamente. Entonces, todavía debemos comprender la distinción y la diferencia entre la iluminación de la luz que circunda todos los mundos en el nivel de Jojmá, para que esta sea algo (yesh),

Sin esa fuente, Jojmá permanecería absorbida en su Emanador, el Infinito, sin nombre ni identidad propios. Esto plantea una pregunta: si sovev kol almin hace que tanto Jojmá como las cosas físicas sean «algo», ¿en qué difieren estos dos efectos?

ובין הארת סוכ"ע בדברים גשמיים ממש שהם יש ודבר ממש וא"א לומר שהארת סוכ"ע מאירה יותר ביש גשמי שהרי סוכ"ע מקיף את כל הדי עולמות בשוה:

y la iluminación de la luz que circunda todos los mundos en las cosas físicas propiamente dichas, que son algo (yesh), una cosa real. Y es imposible decir que la iluminación de la luz que circunda todos los mundos brilla con mayor intensidad en algo (yesh) físico, pues la luz que circunda todos los mundos circunda por igual los cuatro mundos.

No se puede responder que sovev brilla con mayor intensidad en las cosas físicas, pues circunda por igual los cuatro mundos —Atzilut, Beria, Yetzirá y Asiá—. Por lo tanto, aún queda por explicar la posición especial de las cosas físicas.

SECCIÓN 2 • 14-6

Otras dos dificultades

4 אך מתחלה צריך להבין ענין ההפרש שבין פנימי"י למקיפים שהרי גם הפנימיים הם מהקו"ח שנמשך מסוכ"ע

Pero primero debemos comprender en qué consiste la diferencia entre las [luces] interiores (pnimiim) y las [luces] circundantes (makifim). Pues también las luces interiores proceden del kav y el chut (la línea y el hilo), que se extienden desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Antes de resolver esto, hay que explicar otra distinción: las luces interiores (pnimiim) entran en un nivel y lo llenan, mientras que las luces circundantes (makifim) permanecen más allá de él. La dificultad es que las luces interiores también proceden del kav, la delgada línea de luz, y el propio kav se extiende desde la luz circundante.

שהרי מתחלה היה אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל⁷ ואח"כ צמצם כו' ונמשך הקו"ח כו' והרי גם המשכה זו היא מבחי' סוכ"ע.

Pues al principio la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, llenaba todo el espacio (jalal); después Él lo contrajo, etc., y se extendieron el kav y el chut, etc. Por lo tanto, esta extensión también procede del nivel de la luz que circunda todos los mundos.

En el relato de la creación del Arizal, tal como comienza Otzros Chaim, la Luz Infinita primero llenaba todo el espacio; luego D'os lo contrajo (tzimtzum) y extendió dentro del espacio una sola línea de luz, el kav y el chut. Puesto que esa línea procede de la luz que estaba allí antes de la contracción, también las luces interiores derivan del sovev; por lo tanto, aún hay que definir la diferencia entre las luces interiores y las circundantes.

5 וגם להבין מ"ש שהתהוות היש גשמי הוא מבחי' סוכ"ע בחי' אין ממש והא כתיב בדבר ה' שמים

También debemos comprender lo que se dijo: que el surgimiento de lo físico como algo existente (yesh) proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel del verdadero ayin (nada). Pero, sin embargo, está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos

Una tercera pregunta: se dijo que la existencia física proviene de sovev kol almin, llamado verdadero ayin (nada) porque trasciende toda comprensión. Sin embargo, la Escritura dice que los cielos fueron hechos "por la palabra de D'os", es decir, mediante el habla divina.

נעשו⁸ ובע"מ נבה"ע⁹ שהן צירופי אותיות הדבור יהי אור¹⁰ יהי רקיע¹¹ מהם נעשו ונתהוו גשמיות העולם יהי רקיע תדשא הארץ¹² כו'.

fueron hechos", y "Por medio de diez expresiones fue creado el mundo", que son combinaciones de las letras del habla: "Que haya luz", "Que haya un firmamento". De ellas fue hecha y llegó a existir la materialidad del mundo: "Que haya un firmamento", "Que la tierra produzca brotes", etc.

Asimismo, los Sabios enseñan que el mundo fue creado mediante Diez Expresiones, como "Que haya luz" y "Que haya un firmamento"; estas expresiones son combinaciones de las letras del habla divina. Por lo tanto, parece que la creación física proviene del habla, y no de un nivel que la trasciende.

6 ודבר ה' ורוח פיו¹³ הוא בחי' ההבל שבהשתלשלות העולמות בבחי' ממכ"ע כי הדבור נמשך מבחי' המדות יום ראשון חסד דהיינו התלבשות החסד בדבור.

Y la palabra de D'os y el aliento de Su boca corresponden al nivel del vapor (hevel) en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Pues el habla se deriva del nivel de los atributos emocionales (midot): el primer día es Jésed (bondad), es decir, la investidura de Jésed en el habla.

El habla divina, "la palabra de D'os y el aliento de Su boca", se compara con el aliento (hevel) que transmite el habla humana, y pertenece a la cadena descendente, en memalé kol almin. El habla expresa los atributos emocionales: el primer día de la creación corresponde a Jésed, es decir, Jésed investido en las palabras pronunciadas ese día.

וכן יום ב' גבורה כו' וישראל עלו במחשבה דהיינו בחי' רוחניות שבבחי' ממכ"ע. אמנם לבאר כ"ז צריך להקדים ב' הקדמות.

Y asimismo, el segundo día es Guevurá (contención), etc. Y “Israel surgió en el pensamiento” significa el nivel de espiritualidad que está dentro del nivel de la luz que llena todos los mundos. Sin embargo, para explicar todo esto, primero hay que presentar dos introducciones.

El segundo día también corresponde a Guevurá, y así sucesivamente con los días de la creación. Incluso la enseñanza de los Sabios de que “Israel surgió en el pensamiento [de D'os]” se refiere al nivel espiritual dentro de memalé; por eso, tanto el habla divina como el pensamiento divino parecen pertenecer a memalé. Para resolver estas cuestiones, hacen falta dos introducciones.

הקדמה אחת ¹⁴ כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. הא' היא בבחי' א"ס ממש. ^{15,16}

La primera introducción: hay dos tipos de emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. La primera corresponde al nivel verdaderamente infinito (Ein Sof),

La primera introducción: la Luz Infinita se emana de dos maneras. La primera es verdaderamente infinita, sin límite alguno.

SECCIÓN 3 • 17-11

Primera introducción: sovev como voluntad infinita

7 והב' בבחי' גבול ומדה. ¹⁷ והענין כי הנה פ"י ובאור מהות הארת סוכ"ע אין פ"י הארה וזיו כמשמעו וכפשוטו

y el segundo está en el nivel de límite y medida. La explicación es la siguiente: en cuanto al significado y la explicación de qué es la iluminación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), “iluminación” y “resplandor” no deben entenderse según su sentido corriente y literal;

El segundo tipo de emanación es limitado y medido. Para comprender el primero, que es sovev kol almin, hay que saber que su “luz” y su “resplandor” no deben entenderse literalmente, como un brillo que simplemente resplandece desde lejos.

רק האור הוא החיות ממש המחיה את הנבראים שחיות זה מתפשט ונמשך מבחי' סוכ"ע רק שאינו מחיה בדרך התלבשות דרך עו"ע

sino que la luz es la fuerza vital (jayut) misma que da vida a los seres creados. Esta fuerza vital se extiende y emana del nivel de la luz que circunda todos los mundos; solo que no da vida mediante investidura, por una relación de causa y efecto,

La “luz” de sovev es la fuerza vital misma que sostiene a las criaturas. Sí llega a ellas, pero no entrando en cada una de manera gradual, como la causa se inviste en su efecto.

אלא מחיה את כל העולמות בשוה אפי' חומריות העוה"ז וגסותו לית אתר פנוי מניה ממש.

sino que da vida a todos los mundos por igual, incluso a la materialidad de este mundo y a su tos-
quedad: “No hay lugar vacío de Él”; de Él, verdaderamente.

En cambio, da vida por igual a todos los mundos, incluso a la materia tosca de este mundo. Esto es lo que significa la afirmación “no hay lugar vacío de Él”; las palabras añadidas “de Él, verdaderamente” destacan que la presencia misma de D'os se encuentra en todo lugar.

8 והענין כי מה שאומרים שחיות זה הוא מבחי' מלכותו והתנשאותו כמשל המלך המושל במדינה שאין
עצמותו מתפשט במדינה כלל אלא שמקבלים התפשטות מלכותו ובטלים אליו אין המשל דומה
לנמשל ממש

La explicación es la siguiente: en cuanto a lo que se dice, que esta fuerza vital proviene del nivel de Su soberanía y Su exaltación —como en la analogía de un rey que gobierna un país, cuya esencia no se extiende en absoluto por el país, sino que [sus habitantes] reciben la extensión de su soberanía y se anulan ante él—, la analogía no corresponde verdaderamente a aquello que ilustra.

Se podría comparar esta fuerza vital con la soberanía de un rey: el ser mismo del rey no se extiende por su país, pero sus habitantes aceptan su gobierno y se hacen a un lado ante él. El Alter Rebe dice que la analogía no corresponde verdaderamente.

שהרי מן המלך אינו נמשך ומתפשט שום חיות כלל אלא שאנשי המדינה בטלים אליו. אבל מאוא"ס
ב"ה נמשך ומתפשט חיות הנבראים.

Pues del rey no emana ni se extiende en absoluto fuerza vital alguna; los habitantes del país simplemente se anulan ante él. Pero de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, emana y se extiende la fuerza vital de los seres creados.

De un rey humano no fluye vida hacia sus súbditos; ellos solo están subordinados a él. En cambio, de la Luz Infinita fluye realmente la fuerza vital de todas las criaturas.

9 ואדרבא החיות נמשך לכל עלמין בשוה אפילו בחומריות עבים כנודע. שאין הפי' סוכ"ע¹⁸ שסובב ומקיף
מלמעלה אלא שחיות המתפשט היא מבחינת סובב שאינו בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם.

Por el contrario: la fuerza vital se extiende por igual a todos los mundos, incluso a la materia más tosca, como es sabido. Pues “la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)” no significa que rodee y envuelva desde arriba; más bien, la fuerza vital que se extiende proviene del nivel de “circundante” (sovev), que no está en estado de revelación, sino de ocultamiento.

Lejos de estar distante, esta fuerza vital alcanza por igual a todos los mundos, incluso a la materia más tosca. Por lo tanto, “circundante” no significa que rodee desde arriba; significa que la fuerza vital está oculta, en lugar de revelada.

והיינו כי גם סוכ"ע הוא בבחי' מחשבה שהוא בחי' חיות. דהיינו בחי' מחשבה הקדומה אנא אמלוך שהוא בחי' רעדכ"ר.

Es decir: también la luz que circunda todos los mundos se encuentra en el nivel del pensamiento, que es el nivel de la fuerza vital; a saber, el nivel del pensamiento primordial, "Reinaré", que es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades.

También se describe sovev como "pensamiento", que es fuerza vital: el pensamiento primordial expresado como "Reinaré", el deseo de D'os de ser Rey. Esto se llama la Voluntad de todas las voluntades, un término cabalístico para el nivel más elevado de la voluntad divina.

כלומר רצון להינין שעלה במחשבה להיות לו רצון לברוא העולמות שרצון זה אשר לבריאת העולמות הוא מחמת שעלה במחשבה.

Es decir, una voluntad respecto de la voluntad: surgió en [Su] pensamiento que Él debería tener la voluntad de crear los mundos; pues esta voluntad de crear los mundos se debe a que surgió en [Su] pensamiento.

"Voluntad de todas las voluntades" significa una voluntad que precede a la voluntad: primero surgió en el pensamiento de D'os que Él quisiera crear mundos. El deseo mismo de crear emana de ese surgimiento previo en el pensamiento.

10 ועליית מחשבה זו היא בחי' רעדכ"ר בשביל להיות אנא אמלוך שהוא גילוי בחינת מלכות דא"ס.

Y este surgimiento del pensamiento es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades, para que haya "Reinaré", que es la revelación del nivel de Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof).

Este surgimiento del pensamiento, la Voluntad de todas las voluntades, tiene por propósito que se realice "Reinaré", es decir, la revelación de la soberanía (Maljut) del Infinito. La realeza de D'os es el propósito para el que fueron queridos los mundos.

ורצון עליון זה הוא המחיה ממש כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך¹⁹ והוא המחיה את כל העולמות בשוה²⁰ שכך עלה ברצונו להיות עולם אצי

Y esta Voluntad Suprema es lo que verdaderamente da vida: porque así surgió en Su voluntad, la fuerza vital se extiende de ese modo. Y da vida por igual a todos los mundos, pues así surgió en Su voluntad que existiera el Mundo de Atzilut (Emanación),

Esta Voluntad Suprema es la verdadera fuente de vida: la fuerza vital fluye exactamente como lo determinó Su voluntad. Y Su voluntad quiso los mundos inferiores tanto como quiso el Mundo de Atzilut.

כמו ב"ע שאפי' בחי' ומדרגה התחתונה שבבחי' עשייה גשמי' עלה ברצונו ובמחשבתו הקדומה אנא אמלך שכולם התפשטות מלכותו בשוה כי לפניו ית' רוחניות וגשמיות שוין.

así como Beriá, Yetzirá y Asiá; pues incluso el nivel y grado más bajo, dentro del nivel de la Asiá física, surgió en Su voluntad y en Su pensamiento primordial: "Reinaré", de modo que Su soberanía se extiende por igual a todos ellos. Pues ante Él, bendito sea, la espiritualidad y la materialidad son iguales.

Incluso el nivel más bajo, la Asiá física, estaba incluido en el pensamiento primordial "Reinaré", por lo que Su soberanía se extiende por igual a todos los niveles. Ante D'os, lo espiritual y lo físico son iguales.

דהיינו מאחר שהיה רצונו להיות עשייה גשמית כמו שהיה רצונו להיות ח"ע וא"כ גם עשייה גשמית מקבלת חיות מרצונו אלא שרצונו הוא בבחי' א"ס ואינו מתגלה ומתלבש ממש בעולמות.

Es decir: puesto que fue Su voluntad que existiera la Asiá física, tal como fue Su voluntad que existiera la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), también la Asiá física recibe fuerza vital de Su voluntad. Sin embargo, Su voluntad está en el nivel del infinito (Ein Sof), y no se revela ni se inviste realmente en los mundos.

Puesto que D'os quiso la Asiá física tanto como la Jojmá superior, la sabiduría suprema, la Asiá física recibe vida de Su voluntad con la misma inmediatez. Sin embargo, esa voluntad es infinita y, por ello, no se revela abiertamente ni se inviste dentro de los mundos.

11 ולכן נק' סוכ"ע והיינו בשביל שהחיות הנמשך הוא בבחי' א"ס ממש ואין העולמות יכולים לקבל החיות בבחי' המשכה והתלבשות ממש.

Por eso se la llama la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Es decir, porque la fuerza vital que es atraída se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof) verdadero, y los mundos no pueden recibir la fuerza vital mediante una atracción y un revestimiento efectivos.

Por eso se la llama sovev kol almin, "que circunda todos los mundos": la fuerza vital es verdaderamente infinita, y los mundos no pueden recibirla de manera revelada e interior. Les da vida, pero permanece más allá de ellos.

וז"ש דוד המלך ע"ה למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם²¹ שהוא בבחי' איה שאינו מושג אלא בעולמות עליונים

Y esto es [lo que significa] lo que escribió el rey David, de bendita memoria: “¿Por qué han de decir las naciones: ‘¿Dónde está ahora su D'os?’”, pues Él se encuentra en el nivel de “¿Dónde?”, que solo puede ser aprehendido en los mundos superiores.

El versículo del rey David cita a las naciones preguntando: “¿Dónde está su D'os?”. El Alter Rebe interpreta la pregunta como si presentara a D'os como un “¿Dónde?” oculto, un nivel que solo puede aprehenderse en los mundos superiores.

כי באמת כל אשר חפץ עשה^{22,23} שבחפץ עליון עשה הכל וכולל כל הבחי' בשוה. וז"ש כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות.

Pues, en verdad, “todo lo que deseó, hizo”: con la voluntad suprema hizo todo, y esta incluye por igual todos los niveles. Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: “Todo lo que D'os deseó, hizo, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades”.

El versículo siguiente responde: “todo lo que deseó, hizo”. Todo fue creado por la voluntad suprema, que incluye por igual todos los niveles, tal como otro salmo afirma explícitamente: en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades.

SECCIÓN 4 • ¶12-14

Las diez Sefirot y la vasija de Jojmá

12 והנה מבחי' סוכ"ע שהוא רצה"ע שבבחי' א"ס לא היתה המשכה דרך קו"ח להיות י"ס וראשיתן החכמה כי מאחר שא"ס ב"ה אינו בגדר הספירה.

Ahora bien, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es la Voluntad Suprema en el nivel del Infinito (Ein Sof), no hubo una emanación por medio del kav (línea de luz) y el hilo para convertirse en las diez Sefirot, cuyo comienzo es Jojmá. Pues, dado que el Infinito, bendito sea, no está dentro de los límites de la enumeración (sefirá),

Sovev kol almin, la Voluntad Suprema en su estado infinito, no es lo que produjo las diez Sefirot por medio del kav, comenzando por Jojmá. El Infinito está más allá de la enumeración (sefirá), mientras que las Sefirot constituyen un número definido.

לכן גם הרצון שהוא בבחי' א"ס ונקי נושא עון ועובר על פשע²⁴ כו' היה ממשיך רבוא רבבות ספי²⁵ וגם באופן ומהות אחר שאינן בגדר ומהות הספירות הנאצלים.

por lo tanto, también la voluntad que está en el nivel del Infinito y es llamada “Quien perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión”, etc., habría emanado miríadas y miríadas de Sefirot, y además de una índole y naturaleza distintas, que no estarían dentro de los límites ni serían de la naturaleza de las Sefirot emanadas.

Esa voluntad infinita, aludida en las palabras “Quien perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión”, habría hecho surgir incontables Sefirot, de una clase completamente distinta de las diez que fueron emanadas. Un orden numerado y finito requiere otra fuente, que se menciona en el párrafo siguiente.

13 ומה שנאצלו י"ס²⁶ במנין וי' כלול מיו"ד כו'. היינו בבחי' הקו והחוט שהיה ע"פ צמצום ומקום פנוי²⁷ שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגלוי בחי' א"ס.

Y en cuanto a que las diez Sefirot fueron emanadas en número —diez, [cada una] compuesta de diez, etc.—, esto corresponde al nivel del kav y el chut (la línea y el hilo), que surgieron mediante el tzimtzum (contracción) y el espacio vacío; es decir, el retiro del nivel del Ein Sof, para que el nivel del Ein Sof no estuviera revelado,

La emanación de exactamente diez Sefirot, cada una de las cuales incluye diez, se produce por medio del kav, la línea de luz, que requirió tzimtzum y un espacio vacío. El tzimtzum es el retiro de la cualidad infinita, de modo que el infinito ya no esté revelado.

אלא בחי' גבול ומדה^{28,29} והיא ראשית הגלוי בחכמה³⁰ וכולם בחכמה עשית³¹ שבכל הדברים שבעולם יש בחי' חכמה כמו אשר יצר את האדם בחכמה.³²

sino que hubiera un nivel de límite y medida; y este es el comienzo de la revelación, en Jojmá. Y “A todos los hiciste con sabiduría”: en todas las cosas del mundo hay un aspecto de sabiduría, como en “Quien formó al hombre con sabiduría” —

En lugar del infinito aparece el límite y la medida, cuya primera revelación es Jojmá. Por eso, “A todos los hiciste con sabiduría”: todo lo que hay en el mundo contiene sabiduría, como dice la bendición, que D'os “formó al hombre con sabiduría”.

דהיינו נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה³³ שהיא חכמה גדולה מסיבוב הגלגלים שהתוכנים לא השיגו רק אפס קצהו ובאמת היא חכמה רמה.

es decir, la disposición de los miembros, que se rige por la ciencia de la anatomía; y asimismo la ciencia de la astronomía, que es una gran sabiduría acerca de la rotación de las esferas celestiales, de la cual los astrónomos solo han captado el más mínimo extremo, y que en verdad es una sabiduría sublime.

La sabiduría presente en el cuerpo humano es objeto de la anatomía, y la sabiduría presente en los cielos — la rotación de las esferas— es objeto de la astronomía. El Alter Rebe señala que los astrónomos solo han captado el más mínimo extremo de ella, aunque se trata de una sabiduría sublime.

14 וכן עד"ז שאר החכמות שהן למעלה עד אין קץ³⁴ ולמטה עד אין תכלית. כי אפי' בתולעת ובזבוב יש בחי' חכמה בכריאתם ומ"מ היא בחינת גבול לגבי א"ס ב"ה.

Y así también ocurre con las demás ciencias, que [se extienden] hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Pues incluso en el gusano y en la mosca hay un aspecto de sabiduría en su creación; sin embargo, es un nivel limitado en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Lo mismo se aplica a todas las demás ciencias: la sabiduría se extiende sin fin hacia arriba y hacia abajo, e incluso los gusanos y las moscas muestran sabiduría en el modo en que fueron creados. Sin embargo, todo ello es limitado en comparación con el Infinito.

ולהיות המשכה זו מא"ס ב"ה ממש הוצרך להיות צמצום ומקום פנוי. אך היינו בבחי' התהוות החכמה בכח להיות כח ומהות החכמה.

Y para que esta emanación provenga del Infinito, bendito sea, mismo, fue necesario que hubiera tzimtzum (contracción) y un espacio vacante. Pero esto se refiere [solamente] al surgimiento de Jojmá como potencia (koaj), es decir, a que sea la potencia y esencia de Jojmá.

Dado que una sabiduría limitada como esta debe provenir, aun así, del Infinito mismo, fueron necesarios un tzimtzum y un espacio vacante. Sin embargo, esto explica solamente cómo surgió Jojmá como potencia, con su propia esencia.

אבל להיות הגבלת החכמה בבחי' כלי עד פה תבא³⁵ בכדי להיות ממנה המשכת ספי' אחרת

Pero que Jojmá tenga un límite en el nivel de una vasija —“hasta aquí llegarás”—, a fin de que de ella pueda emanar otra sefirá,

Hay otro motivo que explica por qué Jojmá tiene una vasija, un límite como el que se fijó para el mar: “hasta aquí llegarás”. Ese límite es necesario para que de ella pueda seguir otra sefirá.

כמו החסד ענף החכמה שהמשכה זו היא מחמת שנסתיימה וכלתה מדת החכמה ומתחלת ספי' אחרת

como Jésed (bondad), que es una rama de Jojmá: esta emanación se produce porque la medida de Jojmá ha llegado a su fin y se ha concluido, y comienza otra sefirá—,

Jésed, por ejemplo, es una rama de Jojmá, y solo puede comenzar allí donde termina la medida de Jojmá. La sucesión de las Sefirot depende de que cada una tenga un límite.

הנה הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט³⁶ אלא מחמת שעלה ברצונו העליון

כך

este límite de la vasija se debe a la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no por medio del kav y del hilo, sino porque así surgió en Su voluntad suprema.

Ese límite de la vasija no proviene del kav, sino de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, simplemente porque así lo quiso la Voluntad Suprema. El límite es un acto de voluntad, no el resultado de la cadena ordenada.

כי רצה"ע היה להיות כלי מגביל לבחי' חכמה כדי להיות המשכת ספירה אחרת בכדי להיות אנא אמלוך כו'.

Pues la Voluntad Suprema quiso que hubiera una vasija que limitara el nivel de Jojmá, para que emanara otra sefirá, a fin de que se cumpliera “Yo reinaré”, etc.

La Voluntad Suprema quiso que Jojmá tuviera un límite, para que después de ella surgieran otras Sefirot. Todo esto sirve al propósito expresado en las palabras “Yo reinaré”.

SECCIÓN 5 • ¶15-17

Segunda introducción: cómo se forma una vasija

15 ונמצא שכח ומהות החכמה הוא מבחי' הקו והחוט שהוא ע"י צמצום אבל להיות בבחי' גבול וכלי

המגביל להיות יש הוא מהארת הסוכ"ע דוקא.

De ello se desprende que la fuerza y la esencia de Jojmá provienen del nivel del kav y del chut (la línea y el hilo), que son resultado del tzimtzum (contracción); pero que esté en el nivel de límite y de vasija limitante [que la hace] ser algo (yesh) proviene específicamente de la iluminación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

En síntesis: la fuerza y la esencia de Jojmá provienen del kav a través del tzimtzum, pero su límite y su vasija, que la hacen ser un «algo» (yesh) definido, provienen específicamente de sovev kol almin. Así, sovev actúa incluso en la cabeza de la cadena descendente.

ואף שהארץ סוכ"ע הוא מבחי' רצון העליון שהוא בבחי' א"ס הנה ע"ז צריך להקדים הקדמה הב' שהכלי נעשה מהכאת או"מ באו"פ³⁷ ומשניהם יחד נעשה הכלי.

Y aunque la iluminación de la luz que circunda todos los mundos proviene del nivel de la Voluntad Suprema, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof), al respecto primero debe presentarse la segunda introducción: la vasija se forma por el impacto de la luz circundante (Or Makif) contra la luz interior (Or Pnimi), y de ambas juntas se forma la vasija.

¿Cómo puede la Voluntad Suprema infinita producir una vasija limitante? La segunda introducción responde: una vasija se forma cuando la luz circundante (Or Makif) impacta contra la luz interior (Or Pnimi), y ambas juntas la producen.

16 וזהו בדבר ה' שמים נעשו.³⁸ ובע"מ נברא העולם³⁹ שמאותיות שבע"מ ממש נבראו השמים והארץ וכל צבאם⁴⁰ רק שזה נעשה בכח או"מ הסוכ"ע ומקיף את כל העולמות בשוה

Y esto es [lo que significa] "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos" y "Con diez expresiones fue creado el mundo": de las letras mismas de las Diez Expresiones fueron creados los cielos, la tierra y todas sus huestes; solo que esto se realizó mediante el poder de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y rodea a todos los mundos por igual,

Así se debe entender "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos" y las Diez Expresiones: las letras de las expresiones divinas son verdaderamente lo que creó los cielos y la tierra. Pero lo hicieron mediante el poder de la luz que circunda todos los mundos, la cual los rodea a todos por igual.

כי הוא הנותן כח לכל בחי' ובחי' להיות לה כלי מגביל כמו עד"מ כח היולי שהוא אינו נתפס ועולה בשם ומ"מ ממנו גלוי כל הכחות וכל החכמות וכל האומנות לכשיתלמד כו'.

pues es lo que da a cada nivel y a cada aspecto la capacidad de tener una vasija limitante; por ejemplo, el poder hiyuli, que no puede ser aprehendido ni recibe un nombre y, sin embargo, de él se revelan todas las capacidades, todos los saberes y todos los oficios cuando se los aprende, etc.

La luz que circunda todos los mundos da a cada nivel la capacidad de tener una vasija limitante. Es como el hiyuli, un poder que no tiene forma ni nombre propios, del cual pueden surgir todas las habilidades, todos los saberes y todos los oficios cuando la persona aprende.

17 וכמו"כ עד"מ הארת אוא"ס הסוכ"ע היא הנותנת כח לבחי" חכמה אחרי התהוותה בבחי" כח ומהות להיות לה כלי המגבילה עד פה תבא.⁴¹

Y asimismo, a modo de analogía, la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es lo que da fuerza al nivel de Jojmá (sabiduría), después de que esta ha llegado a existir como fuerza y esencia, para que tenga una vasija que la limite: "hasta aquí llegarás".

Del mismo modo, una vez que Jojmá existe como fuerza y esencia, la Luz que circunda todos los mundos le da una vasija que la delimita: "hasta aquí llegarás".

משא"כ קודם התהוותה הנה מאוא"ס הסוכ"ע לא היה יכול להיות התהוותה אפי" בבחי" החכמה ככח כ"א ע"י צמצום ומקום פנוי כנ"ל:

Pero antes de que llegara a existir, no habría sido posible que llegara a existir a partir de la Luz que circunda todos los mundos, ni siquiera en el nivel de Jojmá como fuerza, sino solo mediante el tzimtzum (contracción) y un espacio vacío, como se mencionó anteriormente.

Pero la primera aparición de Jojmá, incluso solo como fuerza, no podía provenir directamente de la luz que circunda todos los mundos; requería tzimtzum y un espacio vacío. Sovev proporciona la vasija, no la sustancia.

SECCIÓN 6 • 118-19

La sustancia física proviene de sovev

18 ובזה יובן ההפרש שבין התהוות היש וכלי מגביל לחכמה מאוא"ס הסוכ"ע. ובין התהוות היש גשמי מאוא"ס הסוכ"ע.

Con esto comprenderemos la diferencia entre la formación del «algo» (yesh) y la vasija limitante para Jojmá, provenientes de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y la formación del «algo» físico a partir de la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

Ahora puede responderse la pregunta inicial: ¿en qué se diferencian el «algo» y la vasija que el sovev proporciona a Jojmá, y el «algo» físico que el sovev trae a la existencia?

כי מרוחניות החכמה נמשך בחי" החכמה המלוכשת בגשמיות כמו השכל שלנו שאין אנו משיגים אלא גשמיות הענינים.

Pues de la espiritualidad de Jojmá se deriva el nivel de sabiduría investido en lo físico, como nuestro intelecto, ya que solo comprendemos la dimensión física de las cosas.

De la Jojmá espiritual proviene únicamente una sabiduría investida en cosas físicas, como el intelecto humano, que solo comprende el aspecto físico de las cosas.

אבל מ"מ לא נתהווה רק הרוחני שהוא השכל והחכמה אבל לא הדברים הגשמיים ממש כי גשמיות לא נתהווה מרוחניות כלל

Sin embargo, de ella no llegó a formarse [nada] salvo lo espiritual, es decir, el intelecto y la sabiduría, pero no las cosas físicas mismas; pues lo físico no llega a formarse de lo espiritual en absoluto.

Aun así, lo que proviene de la Jojmá espiritual es únicamente el elemento espiritual —el intelecto y la sabiduría—, nunca los objetos físicos mismos. La materia física no llega a formarse de lo espiritual en absoluto.

כי נפש הבהמה הטהורה שהיא מפני שור⁴² שבמרכבה ובהמות האסורים הן ממרכבה שבפ' שמיני גמל ארנבת שפן⁴³ כו' אין זה אלא בבחי' הנפש בלבד⁴⁴

Pues en el caso del alma del animal puro, que proviene del rostro del buey en el Carro, y de los animales prohibidos, que provienen del Carro de la Parashat Sheminí —el camello, la liebre, el damán, etc.—, esto se refiere únicamente al nivel del alma,

Lo mismo ocurre con los animales: el alma de un animal puro proviene del «rostro del buey» en la visión de Ezequiel del Carro Divino, y los animales prohibidos enumerados en la Parashat Sheminí —el camello, la liebre, el damán y los demás— provienen de lo que el texto denomina «el Carro de la Parashat Sheminí». Entender esto como un Carro correspondiente del lado de la impureza es una lectura interpretativa, conforme a la enseñanza cabalística sobre el Carro. En ambos casos, la fuente proporciona únicamente el alma del animal, no su sustancia física.

אבל לא הגשמיות ממש אלא מהות הגשמיות ועצמותו נתהווה ג"כ מאור א"ס הסוכ"ע להיות יש גשמי ממש כדי להיות כלי מגביל להרוחניות.

pero no la materialidad misma. Más bien, la naturaleza de la materialidad y su esencia misma también llegaron a formarse a partir de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, para constituir un «algo» verdaderamente físico y servir de vasija limitante para lo espiritual.

La sustancia física misma, su esencia, proviene de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, que la hace ser un «algo» verdaderamente físico para que pueda servir de vasija limitante para lo espiritual. Esta es la diferencia: en Jojmá, el sovev proporciona únicamente la vasija; en las cosas físicas, proporciona su sustancia misma.

19 ועד"מ אתרוג שהוא נצמח מהאילן הנה כח הצומח הוא ממזל העליון אין לך עשב^{45, 46} כו'

Y, a modo de analogía: un etrog, que crece en el árbol: la fuerza de crecimiento proviene del mazal supremo, pues “no hay brizna de hierba”, etc.;

Un ejemplo: el etrog crece en un árbol, y su fuerza de crecimiento proviene del “mazal supremo”, la fuerza celestial que, como dicen los Sabios, está sobre cada brizna de hierba y la hace crecer.

אבל האתרוג עצמו⁴⁷ שהוא עצמות היש וגסותו הוא נמשך מאור א"ס הסוכ"ע דוקא. ולכן ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד⁴⁸ כו'.

pero el etrog mismo, que es la esencia misma de lo existente (yesh) y su tosquedad, proviene específicamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso, mediante el etrog físico, se despertará una respuesta muy, muy elevada, etc.

Pero el etrog mismo, su sustancia física, proviene específicamente de la Luz Infinita que circunda todos los mundos. Por eso, tomar el etrog físico (en Sucot) despierta una respuesta desde una altura sumamente elevada.

SECCIÓN 7 • 120-21

Las cosas físicas impuras

20 וא"ת א"כ איך נתהוו⁴⁹ דברים טמאים גשמיים כיון שהתהוות גשמיות הוא דייקא ע"י הסוכ"ע והלא אין רע יורד מלמעלה⁵⁰ כ"א שנתהווה ע"י שבירת הכלים שזהו הכל בבחי' ממכ"ע

Y si preguntaran: si es así, ¿cómo llegaron a existir cosas físicas impuras, puesto que la existencia de lo físico se produce específicamente por medio de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)? ¡Y, ciertamente, ningún mal desciende de arriba! Más bien, llegó a existir por medio de la ruptura de las vasijas, y todo esto pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin),

La pregunta es: si la existencia física proviene de sovev, ¿cómo existen cosas físicas impuras? El mal no desciende de arriba; surgió por medio de la ruptura de las vasijas, la explicación cabalística de cómo las vasijas se quebraron porque no podían contener su luz. Todo esto pertenece a memalé kol almin.

דהיינו ז' מדות כו'. אך הענין כי הרי הארת סוכ"ע אינו מאיר בפ"ע אלא הוא נמשך ומאיר בממכ"ע.

es decir, las siete midot, etc. Sin embargo, la explicación es que la iluminación de la luz que circunda todos los mundos no brilla por sí misma; más bien, es atraída y brilla dentro de la luz que llena todos los mundos.

Las vasijas que se quebraron eran las siete midot. La respuesta es que sovev no brilla por sí mismo, sino únicamente cuando es atraído hacia memalé kol almin y brilla dentro de él.

21 ועיקר גילוי ההשפעה נמשך מבחי" ממכ"ע רק שאור הסובב נותן בו כח ועוז. וכמשל ההיולי כו'

Y la revelación principal de la influencia proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); solo que la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) le da poder y fuerza, como en la analogía de la potencia hiyuli, etc.

Lo que se revela proviene principalmente de memalé kol almin; sovev kol almin solo le añade poder y fuerza, como la potencia informe (hiyuli), que hace posible toda habilidad sin manifestarse ella misma.

ונמצא גם דברים טמאים כיון שנמשך חיותן ע"פ השתלשלות מצירופי אותיות דע"מ ע"פ חילופים ותמורות⁵¹ ואור הסובב הוא רק הנותן כח ועוז שיתהווה הגשמיות לכל בחי' המשכות ונפשות רוחניים הנמשכים מע"מ כו'.⁵²

Así sucede también con las cosas impuras: puesto que su fuerza vital se prolonga por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a partir de combinaciones de las letras de los Diez Enunciados, mediante sustituciones y permutaciones, la luz de sovev kol almin solo les da el poder y la fuerza para que llegue a existir la materialidad de todos los niveles de influencia y de las almas espirituales que se prolongan de los Diez Enunciados, etc.

Así, también las cosas impuras reciben su fuerza vital por medio de la cadena descendente de los mundos, a partir de combinaciones de las letras de los Diez Enunciados que han sido sustituidas y reordenadas. Sovev kol almin solo da el poder de existir físicamente a todo lo que se prolonga de los Diez Enunciados; por eso, no es en sí mismo la fuente de la impureza.

SECCIÓN 8 • 122

Los tefilín y la ventaja de las mitzvot físicas

22 וממוצא דבר נשמע במעשה המצות שהמצות עצמן כתפלין מ"ש בהן פי' קדש⁵³ מוח החכמה. ופי' והיה מוח בינה ועל קלף כשר בדיו ומעובד כדת וכהלכה שבח"ע

De lo que ha quedado expuesto podemos comprender la práctica de las mitzvot: las mitzvot mismas, como los tefilín —lo que está escrito en ellos: la sección “Kadesh”, que corresponde a la mente de Jojmá, y la sección “Vehayá”, que corresponde a la mente de Biná—; y el pergamino kasher, con tinta, curtido conforme a la ley y la halajá, que proviene de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá)—

Ahora llega la conclusión respecto de las mitzvot. En los tefilín, las secciones escritas corresponden a la mente: la sección Kadesh, a Jojmá, y la sección Vehayá, a Biná; y las leyes relativas al pergamino, la tinta y el curtido provienen de la Jojmá superior, la sabiduría de la Torá.

הנה עי"ז נעשה גוף הקלף שמבהמה טהורה שתחת ממשלת נוגה כלי המגביל קדושה וכח הכלי עדיף שלהיות

por medio de esto, el cuerpo del pergamino, que proviene de un animal puro sometido al dominio de Nogah, se convierte en una vasija que limita la santidad. Y el poder de la vasija es superior, pues, dado que

Por medio de estas leyes, el pergamino, que proviene de un animal puro perteneciente al ámbito de Nogah, donde se mezclan el bien y el mal, se convierte en una vasija que contiene la santidad dentro de límites. El poder de semejante vasija es el superior.

כח הכלי המגביל הוא מסוכ"ע דוקא וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע⁵⁴ שבדברים גשמיים גם מהות היש ודבר גשמי נמשך ג"כ מהארת סובב כל עלמין.

el poder de la vasija limitante proviene específicamente de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), esto constituye una superioridad adicional de las cosas físicas respecto de la Jojmá superior: en las cosas físicas, incluso la naturaleza de lo existente (yesh) y la cosa física también se derivan de la iluminación de la luz que circunda todos los mundos,

El poder de una vasija limitante proviene específicamente del sovev kol almin. En esto las cosas físicas superan incluso a la Jojmá superior: su propia sustancia, como "existentes" físicos, proviene del sovev.

משא"כ חכמה עלאה אין בה הארת סוכ"ע אלא להגביל היש אבל מהותה ועצמותה נמשך מהקו"ח כנ"ל:

mientras que en la Jojmá superior no hay iluminación de la luz que circunda todos los mundos, salvo para limitar lo existente (yesh); pero su naturaleza y esencia se derivan del kav y del jut (la línea y el hilo), como se mencionó arriba.

En la Jojmá superior, el sovev solo establece sus límites, mientras que su esencia proviene del kav. Esto responde a la pregunta inicial sobre la condición especial de las mitzvot que se cumplen con cosas físicas.

EN LA AVODÁ

La enseñanza del maamar es el valor de las mitzvot realizadas con cosas físicas. Puesto que la propia sustancia de un objeto físico proviene de sovev kol almin, una mitzvá realizada con él de acuerdo con la halajá, como los tefilín escritos sobre pergamino kasher o el etrog que se toma en Sucot, convierte ese objeto en una vasija de santidad y despierta una respuesta sumamente elevada, con una ventaja incluso sobre la Jojmá superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar no puede decir que la luz que circunda todos los mundos simplemente resplandece con más fuerza en las cosas físicas, y qué respuesta ofrece en cambio?
2. ¿De qué manera depende Jojmá de sovev kol almin de forma distinta a como depende de él un objeto físico?
3. ¿Por qué la analogía de un rey y su país no se ajusta plenamente a la relación de D'os con los mundos?
4. Si la existencia física proviene de sovev kol almin, ¿cómo pueden existir las cosas físicas impuras?
5. ¿Cómo convierten las leyes de los tefilín un pergamino en una vasija de santidad, y qué enseña esto sobre las mitzvot realizadas con cosas físicas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 תוספות ביאור

Or HaTorah, sobre los dichos de los Sabios, registra: “Dijo Menajem Mendel: y lo oímos de la santa boca de mi abuelo [el Alter Rebe] al final de 5572”.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקע"ב. נזכר באוה"ת על מארז"ל ע"י סט: אמ"מ [=אמר מנחם מענדל] ואנחנו שמענו מפ"ק כאאמו"ר נ"ע בשלהי שנת תקע"ב. בכמה מקומות באוה"ת מציין לד"ה זה בשם "בת"א גבי פורים". מאמר זה מצויין יותר מששים פעמים בלקו"ת בלבד. ובהרבה מקומות בדא"ח כשמבארים ענין כלים דאצי וענין הקו, שכאן מבאר לפי שיטת דעת הפרדס בענין הכלים, אבל באגה"ק סי' כ מבאר לפי שיטת האריז"ל.

2 En la Meguilá se aconseja al rey que honre al hombre a quien desea honrar: “Que traigan vestiduras reales que el rey haya usado y un caballo en el que el rey haya montado”. El maamar ofrece una explicación adicional de este versículo.

אסתר ו:ח: Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 תכלית חכמה

La afirmación de Rava: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”, respaldada por el versículo “buen entendimiento para todos los que las practican”, respecto del cual el Talmud señala que dice “para quienes las practican”. El Alter Rebe la cita para mostrar que la acción es el propósito del estudio, y su frase “no se dice ‘para quienes las estudian’” se basa en ese mismo versículo.

ברכות י"ז א: Berakhot 17a:11

מרנלל בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושונה ובוטט באביו ובאמו ובכרי ובמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר: “ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושים”. “לעושים” לא נאמר, אלא “לעושים” — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

Era una frase predilecta de Rabá: El propósito de la sabiduría es el arrepentimiento y las buenas obras, para que el hombre no lea [la Torá] ni estudie [la Mishná] y luego contradiga a su padre, a su madre, a su maestro o a cualquiera que lo supere en conocimiento y edad; pues está dicho: «El temor de D'os es el comienzo de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que obran conforme a ella» (Sal.

111:10). Aquí no se dice «todos los que aprenden», sino «todos los que obran ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

4 התורה היא בחי פנימיות

Likkutei Torah explica por qué a veces la Torá parece estar por encima de las mitzvot y otras veces las mitzvot por encima de la Torá: ambas cosas son ciertas, pues la Torá proviene del cerebro (mojá), que tiene la ventaja de ser la dimensión interior, y las mitzvot, del cráneo (gulgolta), la dimensión exterior de un nivel superior, Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת שלח מט, ד. ובאוה"ת פי' שלח עי' תרמח דזה סותר למ"ש בע"ח שכ"ב פי' שח"ס למעלה מגלגלתא, וכאן מבאר דגם לגבי בחי מו"ס שייך לומר שיש בחי בגלגלתא שהיא גבוה יותר, ומתרץ שהמאמר כאן מיוסד ע"פ מ"ש בע"ח שער א"א פ"ג דשם מבאר ע"פ הזהר דבגלגלתא יש בו בחי שלמעלה ממו"ס. ע"ש בארוכה.

5 בגדר — אין זה דרך עו"ע

Iggeres HaKodesh 20 explica que solo el Infinito, cuya existencia proviene de Sí mismo y no es causada por nada anterior a Él, puede crear algo de la nada absoluta, y no por la vía de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ ובליקוט פירושים — חיתריק שם.

PÁRRAFO 3

6 מאין תמצא

“Y la sabiduría (Jojmá), de dónde (me'ayin) se encontrará?” El Jasidut interpreta me'ayin como “de ayin (la nada)”: Jojmá emerge de una fuente que la trasciende, aquí identificada como sovev kol almin.

איוב כ"ח: Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

7 מתחלה הי' אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל

El discurso comienza con el inicio de Otzros Chaim: cuando surgió en la voluntad de D'os emanar, Él se contrajo dentro de Su luz, dejando un espacio en el que se encuentran todos los mundos, mientras que la Luz Infinita lo rodea por igual en todos sus lados.

LA NOTA DE KEHOT

אוצ"ח בתחלתו. וראה בלקו"ת ד"ה להבין מ"ש באוצ"ח בהוספות לויקרא נא, ב. ובד"ה וירד הי' על הר סיני תרמ"ג.

PÁRRAFO 5

8 בדבר ה' שמים נעשו
 "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". Es la base de la objeción de que los cielos fueron hechos mediante el habla divina.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

9 ובע"מ נבה"ע
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

10 יהי אור
 "Y D'os dijo: 'Que haya luz', y hubo luz": la primera de las expresiones de la creación, citada como ejemplo de las combinaciones de letras del habla divina.

בראשית א':ג: Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר וַיְהי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 יהי רקיע
 "Que haya un firmamento en medio de las aguas": la expresión que hizo surgir el firmamento, presentada aquí dos veces como ejemplo de la creación física mediante el habla.

בראשית א':ו: Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 תדשא הארץ
 "Que la tierra haga brotar vegetación": otra expresión mediante la cual llegaron a existir cosas físicas.

בראשית א':י"א: Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ זָרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ וְאֶשֶׁר זֶרְעוֹ יִבֶּן עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

13 ודבר ה' ורוח פיו
 "La palabra de D'os" y "el aliento de Su boca" del versículo se interpretan como el habla divina y el aliento que la transmite, que pertenecen a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הקדמה אחת . . בחכמה עשית
 La nota dice que todo este pasaje, desde la primera introducción hasta "Tú los hiciste a todos con sabiduría" (párrafo 13), está citado en Or HaTorah sobre Megillas Esther, y remite a otros análisis en Or HaTorah sobre Balak y en el volumen Inyanim.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה"ת מג"א ע' ער. וראה באוה"ת פ' בלק ע' תתקפד. ענינים ע' קד. רב.

15 על גליון תו"א מחסיד
 Una glosa de un jasid al margen de Torah Ohr remite a este discurso, que dice que el pensamiento y el habla de lo Alto corresponden al nivel de memalé kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת דברים ד' ס"ח ב' ס"ט א' בד"ה שבת שבתון המשכה והדיבור שלמעלה הן בבחי' ממכ"ע ע"ש אות א'.

16 הא' היא בבחי' א"ס ממש
 Allí, esta primera emanación es "la emanación del pensamiento primordial, 'Reinaré', que es la Maljut del Infinito, el sovev y makif general sobre toda la cadena descendente".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרס"ו ע' קסב: "והיינו ההמשכה דבחי' מחה"ק דאנא אמלוח שזהו בחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' סובב ומקיף הכללי על כללות ההשתל"י", ע"ש. וראה בד"ה חביבין ישראל תרע"ו (בסה"מ תער"ב-עו) ע' קז.

PÁRRAFO 7

17 והב' בבחי' גבול ומדה
 La nota remite a Or HaTorah sobre Balak y al volumen Inyanim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקפד ובענינים ע' רב. בסה"מ תרס"ו ע' קסב "והיינו בחי' הקו וחוט הנמשך מאור א"ס שהוא המשכה שבבחי' גבול ומדה להיות בבחי' או"פ בעולמות שיתיישב בבחי' פנימיות בכלים דע"ס כו' שא"א שיקבלו האור שבבחי' א"ס כ"א כאשר בא בבחי' מדה וגבול שזהו בחי' הקו כו", ע"ש. "ולפמ"ש בהביאור דיביאו לכוש מלי דהקו הוא בחי' גבול, יקשה לכאורה הלא האור מעין המאור כו', ויובן עפמ"ש בד"ה או"א"ס למה נק' א"ס בהג"ה שם אות ה' ד"ה וידעת היום תרמ"ז ע' מד. וכנראה הכוונה להנדפס

באוה"ת ענינים ע"ק. ובד"ה מהרה ישמע תרנ"ב ע"פ כ' שזהו לפי שיטת הפרדס בענין או"כ בשער עצמות וכלים פ"ד. ובס"מ תרמ"ו-י ע"ש שצו מעיר "וממ"ש בהביאור דהגבול של הקו הוא ע"י הצמצום, נראה שלא נאמר שהקו הוא בחי' כח הגבול שבא"ס, אלא הוא ג"כ בחי' כח"ג אלא שנתצמצם עד שנמשך רק בדרך קו שיאיר ויומשך רק לפי ערך המקבלים ומתלבש בתוכן בפנימיותן להחיותן בגילוי כח"ג ע"ש.

PÁRRAFO 9

18

שאינ הפי' סוכ"ע

Tanya, capítulo 48, explica que sovev no significa que rodee desde arriba en sentido espacial, pues el espacio no se aplica a lo espiritual: se dice que una influencia que los mundos captan está "revestida" en ellos, mientras que una que permanece oculta para ellos se llama "circundante" (sovev).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מח (סו, ב).

PÁRRAFO 10

19

מלכות — רצון עליון זה . . נמשך החיות כך

Plantea cómo encaja con el sovev, que no tiene divisiones y da vida a todos por igual, la expresión "la fuerza vital se extiende de ese modo", que implica divisiones; estas corresponden a la fuerza vital revelada del memalé. Responde que todo "algo" llega a existir por medio del sovev: tanto el algo emanado de Atzilut como el algo creado de los mundos inferiores; por eso, ante el sovev, Atzilut y Asía son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ומקנה רב תר"ן ע"ש שעה מוסיף: "(משמע מזה שיש התחלקות בהחיות, והלא בבחי' סוכ"ע אין התחלקות וכמ"ש אח"כ והוא המח"י את כל העולמות בשוה והוא החיות בעולם והתחלקות שייך בהחיות בגילוי שמצד ממכ"ע דהיינו המשכה בבחי' גבול המבואר שם. וי"ל דהנה התהוות היש בכלל הוא מבחי' אוא"ס הסוכ"ע ואף שאינו דומה היש דעשי' להיש דאצי', דהכלים דבי"ע הם בחי' יש ממש שנבראו בדרך יש מאין וכמ"ש באגוד"ק ד"ה איהו וחייהי חד משא"כ הכלים דאצי' הם אלקות . . אך מ"מ גם הכלים דאצי' הם בחי' יש . . ולזאת אצי' ועשי' שוים קמי' ית' דשניהם הם בחי' יש והוא יש הנאצל ויש הנברא, והתהוותם הוא מבחי' אוא"ס הסוכ"ע כולם בהשוואה אחת שאין ערוך ביניהם לגבי בחי' אוא"ס הסוכ"ע כלל כו", ע"ש. ובד"ה קרוב ה' תרס"ח כ': "והוא בחי' אוא"ס הסוכ"ע שאינו בגדר התלבשו בעולמות וע"ה שהוא נמצא בכ"מ ולית אתר פנוי מיני' כלל . . אך זהו לא בבחי' התלבשות ותפיסא בהם דהגם שנמצא בכ"מ מ"מ אין האור מורגש כלל בנבראים". ובאוה"ת דרושים למגילת אסתר ע"ר ז"ל: "ופי' בחי' האי בחי' רצה"ע רדכ"ר ורצון עליון זה הוא המח"י ממש את כל העולמות בשוה בבחי' מקיף וסוכ"ע, ובחי' ה' זהו"ע הקו"ה שהי' ע"י הצמצום ומקו"פ שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בבחי' גבול ומדה והוא ראשית הגילוי בחכמה" עכ"ל שם.

20

והוא המח"י את כל העולמות בשוה

Explica que "porque así surgió en Su voluntad, la fuerza vital se extiende de ese modo" se refiere a la luz interior,

mientras que "da vida por igual a todos los mundos" se refiere a la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה תקעו תר"ן ע"ש שפ' "הכוונה במ"ש . . כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך ר"ל על בחי' האו"פ ומ"ש והוא המח"י כולם בהשוואה זהו קאי על בחי' אוא"ס הסוכ"ע".

PÁRRAFO 11

21

למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

"¿Por qué han de decir las naciones: '¿Dónde está ahora su D'os?'". El Alter Rebe interpreta la pregunta como una descripción de D'os como un "¿Dónde?" oculto, aprehensible solo en los mundos superiores.

Psalms 115:2: ב'י' קט"ו

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

¿Por qué han de decir las naciones: «¿Dónde está ahora su D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, ב.

22

כל אשר חפץ ה' עשה

"Todo lo que D'os quiso, lo hizo, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades". El Alter Rebe lo cita para mostrar que la voluntad divina alcanza por igual todos los niveles, hasta las profundidades.

Psalms 135:6: ו'י' קל"ה

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּכְל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

23

כל אשר חפץ עשה

El versículo siguiente responde: "Nuestro D'os está en los cielos; todo lo que quiso, lo hizo". Todo, tanto lo elevado como lo bajo, fue creado por Su voluntad.

Psalms 115:3: ג'י' קט"ו

וְאַלְקֵינוּ בַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה:

But our G-d is in the heavens; Whatsoever pleased Him He hath done.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

24

נושא עון ועובר על פשע

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión...?". El Alter Rebe presenta

estas palabras como un nombre de la Voluntad Suprema en su estado infinito.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֹז וְעֶבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפֹּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ה"י ממשיך רבוא רבבות ספי

Según la nota, Or HaTorah explica allí cómo la voluntad infinita habría emanado miríadas y miríadas de Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע"י קסה מבאר זה.

PÁRRAFO 13

26 ומה שנאצלו י"ס

La nota dice que este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שלח ע"י תצד.

27 ע"פ צמצום ומקום פנוי

ע"פ La primera impresión de Torah Ohr también dice ("por medio de") el tzimtzum, como aquí. El discurso "Yeviu Levush" en Shaarei Orah dice ע"י ("a través de"), al igual que este maamar más adelante (párrafos 15 y 17).

LA NOTA DE KEHOT

"כן הוא גם בדפוס הראשון ע"י". אבל ראה ד"ה יביאו לכוש שבשערי אורה פפ"ד (וכן לקמן בדרוש זה בתו"א): "ע"י". לקוטי שיחות ח"י ע"י 41 הערה 18.

28 בבחי' הקו . . בחי' גבול ומדה

Escribe que esto sigue la opinión del Pardes, según la cual la luz también posee Jojmá y Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

בהביאור לפתח אליהו שבתו"א לכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע תרנ"ח כ"י שזוהו לשיטת הפרדס שגם בהאור שייך חכמה וחסד. וכ"ה בד"ה מהרה ישמע תרנ"ב ע"י פב שזוהו לפי שיטת הפרדס בענין או"י בשער עצמות וכלים פ"ד. ובד"ה אדם כי יקריב תרס"ו ע"י קצד, שזוהו ע"פ דעת העה"ק והפרדס שבאורות יש ג"כ ע"ס כו', אמנם ברוב הדרושים מבואר שהקו הוא ג"כ המשכה שבבחי' בלי גבול, והיינו דשרשו הוא מבחי' או"י הבלתי בע"ג והוא מעין המאור שהוא ג"כ בבחי' א"ס, ע"ש. בסה"מ תרס"ה ע"י רס מציין לכאן.

29 שהוא הסתלקות . . אלא בחי' גבול ומדה

La nota remite a estos lugares acerca de estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה והי' ה' ל"י. אוה"ת ענינים ע"י קנו.

30 והיא ראשית הגלוי בחכמה

La nota remite al final de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סד"ה החדש הזה תרס"ו. ובלקו"ש ח"י ע"י 41 ד. ה. אז דער גילוי וואָס קומט אין חכמה איז געקומען דורך אַ צמצום".

31 וכולם בחכמה עשית

"¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe lo cita para mostrar que la sabiduría, la primera revelación atraída por medio del kav, está presente en todo lo creado.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אשר יצר את האדם בחכמה

La bendición que se recita después de hacer las necesidades: "Que formaste al hombre con sabiduría y creaste en él muchas aberturas y cavidades". Es el ejemplo que trae el Alter Rebe de la sabiduría incorporada en el cuerpo, que estudia la anatomía.

Berakhot 60b:1 ברכות ס' ב:א

... "שמרונני שמרונני, עזרונני עזרונני, סמכוני סמכוני, המתינו לי המתינו לי עד שאכנס ואצא, שכן דרכן של בני אדם". כי נפיק, אומר: "פרוה ... אשר יצר את האדם בְּחִכְמָה, וּבְרָא בוֹ נְקִיבוֹת וְנִקְבִּים, חֲלָלִים חֲלָלִים, גְּלוּי וְדוּעַ לְפָנַי כְּסֹא כְבוֹדָה שְׁאֵם פֶּתַח אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשָׁר לַעֲמוֹד לְפָנָיו".

Who enters a privy says, "Be honoured, ye honoured and holy Beings who minister to the Most High ! Give glory to the G-d of Israel ; leave me while I enter and do my will, then shall I come unto you." Abbai said : Let not a man speak thus, lest they leave him and depart; but let him say, "Guard me, guard me, help me, help me, support me, support me, wait for me, wait for me until I enter and come out, for such is the way ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

33 נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה

El pasaje que cita la nota compara las ciencias: "como la ciencia de la medicina; y la ciencia de la astronomía es más sutil, y la ciencia natural está mezclada".

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ג ע"י איתפס שכי' "כחכמת הרפואה וחכמת התכונה הוא יותר מוכרר וחכמת הטבעית מעורב" ע"ש. וראה מאמרי אדה"א הקצרים ע"י תפ.

PÁRRAFO 14

34 למעלה עד אין קץ

La nota remite allí respecto de estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בתורת שמואל תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"י תנט.

35

עד פה תבא

Las palabras de D'os que fijan un límite para el mar: "Hasta aquí llegarás, y no más allá". El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a la vasija que establece el límite de Jojmá.

איוב ל"ח:י"א Job 38:11

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־יִשִּׁית בְּגֵאוֹן גְּלִיָּה:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט

La nota remite allí respecto de que el límite de la vasija proviene de sovev y no del kav.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פי בלק ע' תקג. וראה בד"ה אדם כי יקריב תרס"ו ע' קצד.

PÁRRAFO 15

37

שהכלי נעשה מהכאת או"מ באו"מ

La nota remite allí en relación con la vasija que se forma por el impacto de la luz circundante contra la luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז (אותיות מרובעות) ע' תנה. סה"מ תער"ב ח"א ע' קטז מצייין לכאן. ראה גם באוה"ת תצוה ע' איתרה וע' איתרכו. מג"א (הוצאת תש"ג) ע' קד.

PÁRRAFO 16

38

בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos". El Alter Rebe responde ahora a la objeción planteada a partir de este versículo: el habla divina crea, pero mediante el poder de la luz que circunda.

Psalms 33:6 י"ג:ו תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְצָבָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ובע"מ נברא העולם

"Con diez expresiones fue creado el mundo". El Alter Rebe dice que los cielos, la tierra y todo su ejército fueron creados a partir de las propias letras de estas expresiones.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה' משנה

בַּעֲשֶׂרָה מֵאֲמֵרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לּוֹמַר, וְהֵלֵא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשֶׂרָה מֵאֲמֵרוֹת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּיִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשֶׂרָה מֵאֲמֵרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder

una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

השמים והארץ וכל צבאם

"Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su ejército". El texto emplea la frase del versículo para referirse a toda la creación física que llegó a existir mediante las Diez Expresiones.

בראשית ב':א-1 Genesis 2:1

וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְצָבָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

41

עד פה תבא

«Hasta aquí llegarás, y no más allá», dicho del límite del mar. Aquí describe la vasija que limita a Jojmá.

איוב ל"ח:י"א Job 38:11

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־יִשִּׁית בְּגֵאוֹן גְּלִיָּה:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

42

פני שור

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada ser viviente tiene rostro de hombre, de león, de buey y de águila. El Alter Rebe dice que el alma de un animal puro proviene del rostro del buey.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

וְדַמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

גמל ארנבת שפן

La parashá Sheminí prohíbe cuatro animales que tienen solo una de las señales de un animal kasher: el camello, el damán y la liebre, que rumian pero no tienen pezuñas partidas, y el cerdo, que tiene pezuñas partidas pero no rumia. El Alter Rebe menciona tres de ellos seguidos de "etc." como los animales prohibidos cuyas almas provienen de la "Carroza" de la parashá Sheminí.

ויקרא י"א:ד-7 Leviticus 11:4-7

אֲךְ אֵת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעַלִי הַגֶּרֶה וּמִמִּפְרֵסֵי הַפֶּרֶסָה אֶת־הַגִּמְלָה כִּי־מֵעֵלָה גֶּרֶה הוּא וּפְרֵסָה אֵינֶנּוּ מִפְרֵסִים טָמֵא הוּא לָכֵם: וְאֶת־הַשֶּׁפֶן כִּי־מֵעֵלָה גֶּרֶה הוּא וּפְרֵסָה לֹא יִפְרֵס טָמֵא הוּא לָכֵם: וְאֶת־הָאֲרֻנְבָּת כִּי־

מַעֲלַת גֵּרָה הוּא וּפְרָסָה לֹא הִפְרִיטָה טִמְאָה הוּא לָכֵם: וְאֵת־הַחֲזִיר כִּי מִפְּרִיס פֶּרֶסָה הוּא וְשָׁסַע שָׁסַע פֶּרֶסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגְר טִמָּא הוּא לָכֵם:

Nevertheless these shall ye not eat of them that only chew the cud, or of them that only part the hoof: the camel, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you. And the rock-badger, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you. And the hare, because she cheweth the cud but parteth not the hoof, she is unclean unto you. And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שויה גמל — אלא בבחי הנפש בלבד

Igueret HaKodesh 20 afirma que, por muchos tzimtzumim que haya, la cadena de niveles espirituales, incluso la de los ángeles, no puede producir materia grosera como la tierra; solo produce el espíritu del animal, proveniente del «rostro del buey».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ. אוה"ת ענינים ע' קבו ושם מציין ללקויות ואתחנן ב, ב. וראה אוה"ת ואתחנן ע' רכו.

PÁRRAFO 19

45 אין לך עשב

La nota dice que la fuente de esta afirmación se indicó anteriormente, en 8d.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

46 אין לך עשב

Enseñanza de Rabí Shimón: "No hay brizna de hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: '¡Crece!'". El Alter Rebe la cita para explicar la fuente espiritual de la fuerza de crecimiento de una planta, distinta de su sustancia física.

בראשית רבה י"ז:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtarot] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 אבל האתרוג עצמו

La nota remite allí acerca del etrog mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתשפכ. ד"ה בראשית ברא תרנ"ה ע' טז.

48 ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד

El ensayo explica que la fuerza vital del etrog proviene de la esencia misma de las vasijas de Atzilut, que son Divinidad; por eso, quien lo sostiene y lo agita según lo exige la ley, aprehende esa misma fuerza vital.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב).

PÁRRAFO 20

49 וא"ת א"כ איך נהוו

Or HaTorah cita este pasaje y comenta que aquí podría corresponder la analogía de la hierba y su mazal: la hierba no está al nivel del mazal, y la influencia se vuelve tan física solamente por medio de la hierba, que crece gracias a la fuerza de crecimiento de la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת סידור ע' קנה ומציין ע"ז "ואפשר ע"ז יצדק המשל כמו גידול העשב מהמזל שברקיע והרי העשב אינו מערך המזל, ולכן שיתגשם ההשפעה כ"כ הוא ע"י אמצעות העשב שנגדל מכה הצומח אשר בארץ, וכך המשכת אלקות שיבראו היכולות ק"נ הוא ע"י אמצעות האותיות דשבה"כ כר", ע"ש.

50 אין רע יורד מלמעלה

La enseñanza de Rabí Janiná: "Ninguna cosa mala desciende de arriba". El Alter Rebe la emplea para agudizar la pregunta: si la existencia física proviene de sovev kol almin, ¿cómo puede haber cosas físicas impuras?

בראשית רבה נ"א:3 Bereshit Rabbah 51:3

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקטור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Azufre y fuego»: esto es lo que está escrito: «Hará llover sobre los malvados brasas ardientes [pahim], fuego y azufre...» (Salmos 11:6). «Pahim»: significa tanto brasas como trampas. «Fuego y azufre»: ¿por qué, cuando una persona huele azufre, su alma se inquieta? Porque sabe que en el futuro será sentenciada a ello, como está dicho: «[Fuego y azufre...] será la porción de su copa [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabí Ishmael bar Najmán, en nombre de Rabí Yonatan: como una copa [kos] de bebida de hierbas [que se bebe] después de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר נא, ה. אגה"ק סי' יא. ראה לעיל לב, א.

PÁRRAFO 21

51 ע"פ חילופים ותמורות

El capítulo 1 explica que las criaturas que no son nombradas en los Diez Enunciados, como una piedra, reciben de ellos su fuerza vital por medio de letras intercambiadas y permutadas en las 231 puertas, que descienden paso a paso hasta que la fuerza vital se contrae lo suficiente como para revestirse en cada criatura particular.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 1:7-8 Tanya, Sha'ar HaYichud

א"ז-ח'

וכן בכל הנבראים שבעולם, השמות שנקראים בהם בלשון הקדש - הן אותיות הדבור, המשתלשלות ממדרגה למדרגה מעשרה מאמרות שבתורה, על ידי חילופים ותמורות האותיות ברל"א שצריכים, עד שמגיעות ומתלבשות באותו נברא להחיותו. לפי שאין פרטי הנבראים יכולים לקבל חיותם מעשרה מאמרות עצמן שבתורה, שהחיות הנמשך מהן עצמן - גדול מאד מבחינת הנבראים פרטיים, ואין כח בהם לקבל החיות, אלא על ידי שיוך ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א וי"א ובליקוט פירושים שם.

52 שאור הסובב נותן בו כח ועוז

Igueret HaKodesh 20 emplea las mismas palabras: la Luz Infinita que circunda por igual los cuatro mundos ilumina el kav interior a través de las vasijas de las diez Sefirot de Beria, Yetzirá y Asiá; al iluminar dentro de las vasijas, les da "poder y fuerza" para crear algo de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלא, ב).

PÁRRAFO 22

53 פ' קדש

La primera de las secciones escritas en los tefilín, que comienza: "Conságrame todo primogénito". El Alter Rebe la vincula con la facultad intelectual de Jojmá.

שמות י"ג:א'-י"ג:10 Exodus 13:1-10

54 וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע

Or HaTorá deduce: "De esto se desprende que el poder y la esencia de Jojmá, en relación con el kav y el jut, no se consideran algo creado a partir de la nada", y lo analiza allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בלק ע' תתקפד, ובענינים ע' רב "נשמע מזה שכח ומהות החכמה לגבי הקו וחוט אין נק' יש מאין". ראה שם בארוכה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/3/](https://www.likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/3/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak